

УДК 81'246.2

Doi 10.26456/vtfilol/2023.2.020

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ КАК ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКОВ ПРИ ИСКУССТВЕННОМ БИЛИНГВИЗМЕ (психолингвистический подход)

Е.А. Зайцева, И.В. Новикова

Тверской государственной университет, г. Тверь

В статье рассматриваются особенности искусственного билингвизма, а также связанного с ним понятия языковой интерференции; представлены некоторые типологии интерференции, специфика психолингвистического подхода к данному явлению.

Ключевые слова: *искусственный билингвизм, языковая интерференция, языковые контакты, психолингвистический подход.*

Искусственный билингвизм, как признается многими исследователями, превращается в социально обусловленную реальность нашего времени. А любая востребованность со стороны практики, как известно, диктует необходимость научного обоснования и стимулирует движение научной мысли.

Вопрос билингвизма всё чаще поднимается в лингвистической литературе по языковым контактам, однако, как считает Х.З. Багириков, до сих пор нет единого понимания термина «двуязычие» или «билингвизм» [4]. По мнению ряда лингвистов [2: 61; 14: 27–35], неправомерно ставить вопрос о разных аспектах исследования билингвизма, поскольку двуязычие – чисто психологическая проблема. Другие, напротив, полагают, что эту проблему надо считать собственно лингвистической [10: 28–29]. Некоторые исследователи в определении двуязычия исходят из общественной (социологической) функции языка [6: 78–81; 20: 6]. Предлагается также рассматривать билингвизм в лингвокультурологическом аспекте [8: 264–265; 15: 328].

С понятием билингвизма непосредственно связано понятие интерференции, которое можно определить как взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка, и которое выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного.

Условием возникновения языковой интерференции является языковой контакт, т. е. речевое общение между двумя языковыми коллективами, или, при обучении студентов, учебная ситуация. Студенты языковых факультетов даже при хорошем владении иностранным языком зачастую допускают ошибки, причиной которых является межъязыковая интерференция – влияние системы родного

языка на иностранный, а впоследствии, при длительном «погружении» в язык, изучаемый язык начинает оказывать влияние на родной.

Межъязыковые идентификации происходят, когда говорящий приравнивает единицы одного языка к единицам другого по причине их сходства по форме, по дистрибуции, или по обоим признакам. Глубина и объем интерференции могут быть разными и зависят от множества субъективных и объективных факторов. Чем меньше типологическое расстояние между родным и изучаемым языками, чем больше степень их сходства и меньше различие, тем больше вероятность появления интерференции. Если это расстояние велико, т. е. языки генетически не родственны, то случаев автоматического переноса, а, как следствие, и ошибок, допускаемых обучаемыми, будет меньше.

Ситуация языкового контакта приводит к возникновению двуязычия, к владению двумя и более языками и их использованию в зависимости от условий речевого общения. Поскольку речь студентов еще не совершенна, «опоры» в той или иной степени на родной язык в процессе общения неизбежны, что в итоге приводит к нарушениям системы и нормы второго языка, к появлению так называемой интерференции. Первичная система рассматривается как источник интерференции, вторичная – как объект интерференции. Первичная система может быть представлена и ранее изученным неродным языком, когда на вновь изучаемый язык переносятся особенности системы изученного иностранного языка, на котором осуществлялась речевая деятельность человека, таким образом, происходит искажение системы вновь изучаемого языка под одновременным влиянием системы родного языка и других, ранее изученных языков.

Термин «интерференция», возникший в физике в конце XVIII века, в 1915 году был впервые применен в лингвистике в связи с описанием проблем многоязычия, а затем получил широкое распространение через труды У. Вайнрайха. Существует и другая точка зрения, согласно которой в языкознание термин впервые ввели ученые Пражского лингвистического кружка, подразумевая под интерференцией процесс отклонения от нормы контактирующих языков.

Под интерференцией разные ученые понимают отклонения от норм любого из языков, происходящие в результате владения двумя и более языками, т. е. вследствие языкового контакта [7]; случаи отклонения от норм языка, появляющиеся в речи двуязычных носителей в результате знакомства с другими языками [19: 62]; результат наложения двух систем в процессе речи [13]; ошибки в речи на иностранном языке, вызванные влиянием системы родного языка [16]; взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковом контакте, либо при индивидуальном усвоении неродного языка” [9: 34], а отклонения от нормы и системы неродного языка,

вызванные влиянием родного, считаются выражением процесса интерференции [там же.].

Одним из главных вопросов в определении понятия интерференции является признание этого явления языковым или речевым. Некоторые исследователи предлагают различать *языковую интерференцию* – как сильную, т. е. затрагивающую языковой субстрат, так и слабую, т. е. затрагивающую только речевые нормы) – и *речевую интерференцию* [5]. Для определения этих же явлений параллельно используются термины *конвергенция* и *интерференция* [17], также *языковая диффузия* и *речевая мутация* [12]. Дихотомия языковая диффузия/ речевая мутация базируется на противопоставлении синхронного и диахронного аспектов в изучении интерференции. Речь идет о том, что индивидуальная (или речевая) интерференция может стать языковой, а впоследствии ее результаты вообще могут приобрести статус нормативных для данного языка.

Расхождения в исследованиях интерференции связаны и с обозначением ее типов, отражая направления в ее развитии. Одни исследователи считают, что интерференцией можно в равной мере обозначить и влияние родного языка на иностранный, и влияние иностранного на родной. Другие с этим не согласны и предлагают разные термины для разнонаправленных процессов.

Предлагается называть *интерференцией* обогащение родного языка (или РЯ) под влиянием иностранного (или ИЯ), считая это положительным явлением, и называть *трансференцией* перенос навыков родного языка на изучаемый и считать его отрицательным [3].

А.Е. Карлинский [12: 15] предложил следующую терминосистему: 1) при речевой мутации возникают *интерференция* (в направлении от родного языка к иностранному) и *интеркаляция* (в направлении от иностранного языка к родному), 2) при языковой диффузии в соответствующих направлениях *трансференция* и *транскаляция*.

При этом в теории А.Е. Карлинского интерференция – только речевая и только в сторону от РЯ к ИЯ.

Интерференция характеризуется следующими параметрами:

- ненормативностью (отклонением от *нормы* в речи на ИЯ, возникающее под влиянием РЯ);
- зависимостью качества и количества интерференций от отношений между *системами* контактирующих языков;
- связью отклонения с *особенностями* речевой деятельности билингва на ИЯ;
- возникновением в *процессе* коммуникации в условиях билингвизма.

Предпринимаются попытки анализа интерференции с помощью модели Смысл – Текст. Глубинная структура, полученная преобразованием исходных текстов в каждом из сопоставляемых языков и представленная в виде «таблицы» или «дерева зависимостей», может

быть названа *третьим языком*. Именно глубинная структура моделирует переход от одного языка к другому. Речевое поведение координативного билингва описывается почти так же, как и речевое поведение монолингва: предполагается, что при восприятии билингв вычленяет смысл (глубинную семантико-синтаксическую структуру) сообщения, а при порождении речи он оформляет свою мысль в подобную же структуру и уже от нее переходит к тексту на требуемом ситуацией языке [17: 15]. При субординативном билингвизме в игру вступают «правила выравнивания» сопоставляемых языков: это, с одной стороны, моделирование того, как субординативный билингв строит сообщение на неродном языке по правилам своего языка и навязывает слушающему свои правила, а с другой стороны, это правила, описывающие поведение носителя контактируемого языка, строящего свое сообщение так, чтобы оно стало понятным собеседнику, для которого этот язык неродной. Соответственно выделяются *прямая интерференция*, т. е. перенос в промежуточную систему правил одного из контактирующих языков (преимущественно родного языка), и *косвенная интерференция*, связанная с исключением из этой системы правил родного и неродного языков, не поддающихся обобщению. Прямая интерференция приводит к возникновению ошибок, косвенная – к отклонениям от стилистических норм.

Классификация типов интерференции в зависимости от признака, положенного в основу, приводится в сводной таблице (табл.1).

Таблица 1. Типологические подходы к интерференции

Автор	Признаки, положенные в основу	Типы интерференции
Л.И.Баранникова	Явление в Языке / в Речи	-Языковая -Речевая
В.Ю.Розенцвейг		-Конвергенция (в языке) -Интерференция (в речи)
А.Е.Карлинский		-Языковая диффузия -Речевая мутация
Э.М.Ахунзянов	Направление: 1. РЯ > ИЯ 2. ИЯ > РЯ	- Трансференция - Интерференция
А.Е.Карлинский		- Трансференция в языке - Интерференция в речи - Транскаляция в языке - Интеркаляция в речи
В.Ю.Розенцвейг	Модель Смысл / Текст	- Прямая - Косвенная

В последнее время появляется много трудов, посвященных явлению интерференции. Среди них можно выделить, например, статью А.К. Абдрахман [1] про влияние процесса глобализации на русский язык и межъязыковую интерференцию. Также заслуживает внимания работа И.А. Самохиной [18], в которой рассматриваются основные этапы развития, аспекты и ключевые особенности существующих подходов к изучению явления языковой интерференции в лингвистической науке, а также некоторые типологии интерференции. Отдельная категория исследований посвящена изучению явления интерференции в условиях искусственного билингвизма, способам её проявления, и преодоления при изучении иностранных языков [11; 21].

Следует различать *лингвистический* и *психолингвистический* подходы к интерференции. Лингвисты видят сущность интерференции в самом механизме языка. Интерференция, рассматриваемая в лингвистическом аспекте, предстает как взаимодействие структур и структурных элементов двух языков в процессе общения двуязычного населения.

Психолингвисты исходят из основных посылок теории усвоения языка, теории речевой коммуникации, в частности, порождения речевого высказывания. Интерференция рассматривается как явление, сопутствующее взаимодействию двух языковых систем в сознании билингва, как нарушение правил соотнесения контактирующих языков, которое проявляется в его речи в отклонении от нормы. Однако возможны крайне противоположные и промежуточные точки зрения на это явление. Так, некоторые в качестве «интерферентного» материала исследуют лексику, заимствованную из одного языка другим в результате этнических контактов народов и взаимодействия их языков, а затем подвергшуюся полной или частичной адаптации в заимствующем языке. Таким образом, термин «интерференция» более точно трактуется теми языковедами и психологами, которые используют его для обозначения результатов взаимодействия языков.

При психолингвистическом подходе учитываются такие факторы, как навыки билингва в родном языке и в иностранном языках, уровень владения иностранным языком; время, потраченное на практику на иностранном языке. Психолингвисты рассуждают в терминах положительного и отрицательного «переноса навыка» с одного языка на другой.

В каком бы плане ни рассматривалось явление интерференции, в центре внимания исследователей находится один и тот же – «контактный» – языковой материал, которым они оперируют для доказательств своих теоретических посылок и который дает основание заниматься проблемой интерференции. В таком материале обнаруживаются факты нарушения языковых норм, правил, закономерностей одного из контактирующих языков под влиянием

другого. Важно подчеркнуть, что эти нарушения, изменения норм не стихийны, не хаотичны – они носят явно направленный характер уподобления нормам, правилам, закономерностям другого языка.

Список литературы

1. Абдрахман А. К. Межъязыковая интерференция и влияние процесса глобализации на русский язык / А. К. Абдрахман. Текст : непосредственный // Актуальные проблемы филологии : материалы III Междунар. науч. конф. (г. Казань, май 2018 г.). Казань : Молодой ученый, 2018. С. 9–11. URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/301/14225>
2. Ахунзянов Э.М. Морфологическая интерференция в условиях русско-татарского двуязычия. М., 1976. 145 с.
3. Ахунзянов Э.М. Двуязычие и лексико-семантическая интерференция. Казань, 1978. 188 с.
4. Багироков Х.З. Билингвизм: теоретические и прикладные аспекты: На материале адыгейского и русского языков. дис. ... док. филол. наук. Краснодар, 2006. 426 с.
5. Баранникова Л.И. Сущность интерференции и специфика ее проявления // Проблемы двуязычия и многоязычия. М.: Наука, 1972. С. 88–98.
6. Блягоз З.У. Проблема заимствования в адыгейском литературном языке // Филологический вестник АГУ. 2001. № 2. С. 78–81.
7. Вайнрайх У. Языковые контакты: Состояние и перспективы исследования. Киев, 1979. 263 с.
8. Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. Под ред. М.А. Кронгауз. М.: Русские словари, 1996. С. 264–265.
9. Виноградов В.А. Проблемы литературных языков и закономерностей их образования и развития. М., 1990. 134 с.
10. Дешериев Ю.Д. Основные аспекты исследования двуязычия и многоязычия // Проблемы двуязычия и многоязычия: сб. науч. тр. Москва, 1972. С. 28–29.
11. Залевская А.А. Вопросы теории учебного двуязычия: монография. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2009. 144 с.
12. Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков. Алма-Ата: Гылым, 1990. 180 с.
13. Климов В.В. Языковые контакты // Общее языкознание: Формы существования, функции, история языка. М.: Наука, 1970. 604 с.
14. Леонтьев А.А. Общие сведения об ассоциациях и ассоциативных нормах: Словарь ассоциативных норм русского языка. М.: Русский язык, 1977. С. 27–35.
15. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. М., 1997. 328 с.
16. Мечковская Н.Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков. М.: Флинта, Наука, 2003 г. Изд. 2-е. 208 с.
17. Розенцвейг В. Ю. Языковые контакты: Лингвистическая проблематика. Л., 1972. 181 с.
18. Самохина И.А. Языковая интерференция: обзор исследований в лингвистике // Вестник ТвГУ. Серия: Филология. 2018. № 4. С. 90–96.
19. Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. М., 1971. Вып. 6: Языковые контакты. С. 61–80.

20. Холмогоров А.И. Конкретно-социологическое исследование двуязычия // Проблемы двуязычия и многоязычия: сб. науч. тр. Москва, 1972. С. 26–41.
21. Appel R., Muysken P. Language contact and bilingualism. London and Baltimore, MD.: Edward Arnold, 1987. 213 p.

Об авторах:

ЗАЙЦЕВА Елена Анатольевна, к.ф.н., доцент кафедры герменевтической лингводидактики и английской филологии Тверского государственного университета (170100, Тверь, ул. Желябова, 33), e-mail: e_zaitseva@mail.ru

НОВИКОВА Инна Вальтеровна, к.ф.н., доцент кафедры герменевтической лингводидактики и английской филологии Тверского государственного университета (170100, Тверь, ул. Желябова, 33), e-mail: iw_novikova@mail.ru

INTERFERENCE AS THE LANGUAGES INTERACTION UNDER CLASSROOM BILINGUALISM (psycholinguistic approach)

E.A. Zaytseva, I.V. Novikova

Tver State University, Tver

The article gives the review of the specific features of classroom bilingualism and connected with it language interference. There are given some typologies of interference and peculiarities of psycholinguistic approach to this phenomenon
Keywords: classroom bilingualism, language interference, language contacts, psycholinguistic approach

About authors:

ZAYTSEVA Elena Anatolyevna – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Hermeneutic Linguodidactics and English Philology, Tver State University (170100, Tver, Zhelyabova 33), e-mail: e_zaitseva@mail.ru

NOVIKOVA Inna Valterovna – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Hermeneutic Linguodidactics and English Philology, Tver State University (170100, Tver, Zhelyabova 33), e-mail: iw_novikova@mail.ru

Статья поступила в редакцию 10.04.2023
Подписана в печать 17.04.2023

© Зайцева Е.А., 2023
© Новикова И.В., 2023